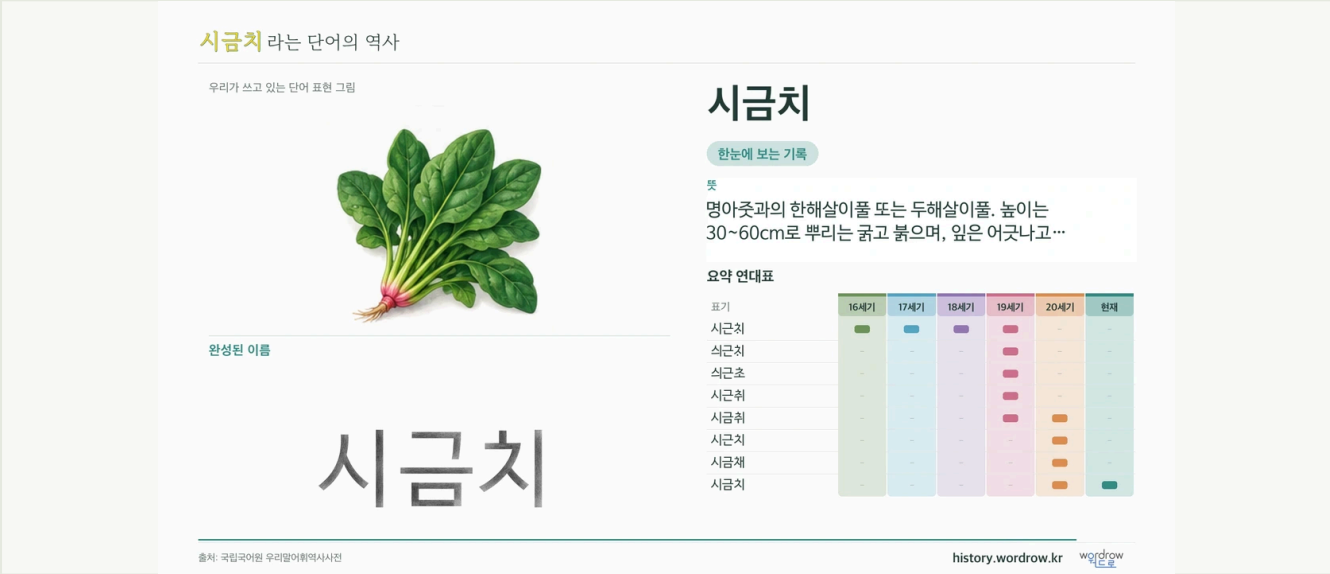
우리말 어휘의 시간을 읽다

시금치

오늘의 뜻에서 옛 문헌까지



오늘의 뜻

명아줏과의 한해살이풀 또는 두해살이풀. 높이는 30~60cm로 뿌리는 굵고 붉으며, 잎은 어긋나고 세모진 달걀 모양이다. 암수딴그루로 5월에 녹색 꽃이 원추(圓錐) 또는 수상(穗狀) 화서로 피고 열매는 포과(胞果)이며 두 개의 가시가 있다. 잎에 비타민 이(E)나 철분…

문헌의 첫 기록	수록 용례	수록 내용
16세기	16개	뜻 · 표기 · 문헌

사전의 뜻풀이, 옛 표기와 문헌 용례를 함께 읽는 자료입니다.
모든 뜻과 세기의 기록을 수록했습니다.
문헌 속 한자 50자의 뜻·음과 숫자 획순을 부록에 담았습니다.

우리가 알고있는 '시금치'의 뜻

국어사전 뜻풀이

사전에 수록된 오늘날의 뜻입니다.

> 명아줏과의 한해살이풀 또는 두해살이풀. 높이는 30~60cm로 뿌리는 굵고 붉으며, 잎은 어긋나고 세모진 달걀 모양이다. 암수딴그루로 5월에 녹색 꽃이 원추(圓錐) 또는 수상(穗狀) 화서로 피고 열매는 포과(胞果)이며 두 개의 가시가 있다. 잎에 비타민 이(E)나 철분이 많아 데쳐서 무쳐 먹거나 국으로 끓여 먹는다. 아시아 서남부 지방이 원산지이다.

시금치의 표기 연대표

표기의 변화와 공존

시금치의 표기를 세기별로 모았습니다. 같은 세기에 여러 표기가 함께 쓰이기도 했습니다. 연대표는 모든 문헌 뜻의 기록을 모으며, 연결된 용례는 문헌 영역에 표시된 뜻을 기준으로 읽습니다.

표기 · 근거	15세기	16세기	17세기	18세기	19세기	20세기
시근치 사전 표기 요약	—	● →	● →	● →	● →	—
싀근치, 싀근초, 시근취 사전 표기 요약	—	—	—	—	● →	—
시금취 사전 표기 요약	—	—	—	—	● →	● →
시근치, 시금채, 시금치 사전 표기 요약	—	—	—	—	—	● →
싀근치 문헌 수록 표기	—	—	—	—	● →	—
싀근초 문헌 수록 표기	—	—	—	—	● →	—
시근취 문헌 수록 표기	—	—	—	—	● →	—
시근치 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	● →

표기 · 근거	15세기	16세기	17세기	18세기	19세기	20세기
시금채 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	● →
시금치 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	● →

연대표의 근거와 읽는 법

- **사전 표기 요약**: 사전의 표기 변화 요약입니다.
- **문헌 수록 표기**: 세기별 문헌에 함께 실린 표기를 더한 것입니다.
- 점이 없는 시기에도 이 말이 쓰였을 수 있습니다. 표시된 세기는 자료에 기록이 남은 시기로, 낱말이 생기거나 사라진 때와는 구분됩니다.
- 점은 문헌 영역에 표시된 뜻의 해당 세기 용례로 연결됩니다.

시대별 주요 표기 모아보기 8종

사전의 표기 요약과 문헌 수록 표기를 모았습니다. '현재'는 오늘의 표제어이며 역사 세기와 구분합니다.

- 시근치
  16세기17세기18세기19세기
- 싀근치
  19세기
- 싀근초
  19세기
- 시근취
  19세기
- 시금취
  19세기20세기
- 시근치
  20세기
- 시금채
  20세기
- 시금치
  20세기현재

원자료의 전체 표기 목록 8종

시근치, 시근취, 시근치, 시금채, 시금취, 시금치, 싀근치, 싀근초

↳ 시금치의 어원과 변화

이 말은 어떻게 달라졌을까

사전의 어원·변화 설명

소제목은 읽기를 위한 편집 안내

옛 표기와 등장 시기

‘시금치’의 옛말인 ‘시근치’는 16세기부터 나타난다. 19세기부터 ‘싀근치’, ‘싀근초’, ‘시근취’, ‘시금취’로 나타난다. 20세기에 ‘시근치’, ‘시금채’, ‘시금치’로 나타난다.

오늘의 형태로 이어진 과정

이 중 ‘시금치’가 현재까지 이어진다.

다른 언어와 한자음

이 말은 본래 근대 중국어의 차용어로서, 16세기 초기의 중국어 학습서 ≪번역노걸대≫(1517, 下 38:6)에 처음으로 등장한다. 여기서 ‘시근치’는 중국어 원문 ‘赤根’에 대한 번역어로 제시되었는데, 이 ‘赤根’이라는 중국어 원문 아래 한글로 ‘치근’이라는 중국어 음이 기록되어 있어 ‘시근치’의 어원을 짐작할 수 있다. 즉 ‘시근치’는 ‘뿌리가 붉은 채소’라는 의미의 중국어 어휘 ‘赤根菜’의 중국 구어 발음에서 차용된 말임을 알 수 있다.

이 ‘시근치’는 19세기를 거치며 ‘시근취’, ‘시금취’ 등의 형태로도 나타나다가 20세기에 와서 ‘시금치’로 바뀌었다.

소리와 발음의 특징

제3음절 ‘치’가 ‘치’로 바뀐 것은 모음 ‘ㆍ’의 소멸과 단모음화를 차례로 겪은 결과로, ‘김치’의 옛말 ‘딤치(沈菜)’의 ‘치’가 오늘날 ‘치’로 바뀐 것과 유사한 현상이라 할 수 있다.

문헌 속의 시금치

전체 용례 16개

모든 뜻과 세기의 문헌 용례입니다. 원문, 현대어 풀이와 출처를 함께 확인하세요.

16세기 시근치 용례 2개

이 문헌 묶음의 표기 전체 보기
시근치

출처 1517 번역노걸대 하:38ㄱ

용례 01

문헌 용례

마ᄂᆞᆯ 댓무수 동화 박 계ᄌᆞ 쉿무수 시근치 다ᄉᆞ마.

현대어 풀이

마늘, 무, 동아, 박, 겨자, 순무, 시금치, 다시마.

대응 원문

蒜 蘿蔔 冬瓜 葫蘆 芥子 蔓菁 赤根 海帶.

출처 1527 훈몽자회 상:8ㄱ

용례 02

문헌 용례

菠 시근치 파, 菱 시근치 릉.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

17세기 시근치 용례 2개

이 문헌 묶음의 표기 전체 보기
시근치

출처 1613 동의보감탕액편 2:35ㄱ

용례 03

문헌 용례

菠薐 시근치.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1677 박통사언해 중:33ㄴ

용례 04

문헌 용례

시근치 고싀 역괴 파 마ᄂᆞᆯ 부치.

현대어 풀이

시금치, 고수, 여뀌, 파, 마늘, 부추.

대응 원문

赤根菜, 園荽, 蔘子, 葱, 蒜, 韭.

18세기 시근치 용례 2개

이 문헌 묶음의 표기 전체 보기
시근치

출처 1748 동문유해 하:4ㄱ

용례 05

문헌 용례

沙蔘 더덕 苦菜 씀바괴 赤根菜 시근치.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1765 박통사신석언해 2:39ㄴ

용례 06

문헌 용례

댓무우 쉿무우 부로 아혹 ᄇᆡ치 시근치 고싀 파 마ᄂᆞᆯ.

현대어 풀이

무, 순무, 상추, 아욱, 배추, 시금치, 고수, 파, 마늘.

대응 원문

蘿蔔, 蔓菁, 萵苣, 葵菜, 白菜, 赤根菜.

19세기 싀근치, 싀근초, 시근취 외 2종 용례 5개

이 문헌 묶음의 표기 전체 보기
싀근치, 싀근초, 시근취, 시금취, 시근치

출처 1880 한불자전 409

용례 07

문헌 용례

싀근치 酸菜.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1880 한불자전 409

용례 08

문헌 용례

싀근초 酸草.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 19세기 광재물보, 소채

용례 09

문헌 용례

赤根菜 菠薐 시근취.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 19세기 물명고-서강, 초목 5ㄱ

용례 10

문헌 용례

赤根菜 菠菜 시금취.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 19세기 광재물보 3: 43ㄱ

용례 11

문헌 용례

葵 아옥 菠薐 시근치.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

20세기 시근치, 시금채, 시금취 외 1종 용례 5개

이 문헌 묶음의 표기 전체 보기
시근치, 시금채, 시금취, 시금치

출처 1920 동아일보 5월 14일 3면

용례 12

문헌 용례

채소는 시금치나 쑥갓 갓흔 것을 다 쓰옵니다.

현대어 풀이

채소는 시금치나 쑥갓 같은 것을 다 씁니다.

출처 1934 조선일보 9월 8일 3면

용례 13

문헌 용례

가령 우리가 시금취나물을 만드러서 먹는 때에도 시금취를 물에다 집어너코 펄펄 끄립니다.

현대어 풀이

가령 우리가 시금치나물을 만들어서 먹는 때에도 시금치를 물에다 집어넣고 펄펄 끓입니다.

출처 1935 조선일보 3월 19일 6면

용례 14

문헌 용례

파, 시근치, 달래 等 春菜의 새 맛을 등에 실고.

현대어 풀이

파, 시금치, 달래 등 춘채의 새 맛을 등에 싣고.

출처 1935 조선일보 7월 27일 3면

용례 15

문헌 용례

그러므로 이 현미 이외로 ‘비-타민 B’가 만흔 것으로 냉면, 시근치, 양배추(캬베즈) 일년감 먹는 ‘닌징’ 상추 가튼 것입니다.

현대어 풀이

그러므로 이 현미 이외로 ‘비타민 B’가 많은 것으로 냉면, 시금치, 양배추(캐비지) 일 년 감 먹는 ‘난징’ 상추 같은 것입니다.

출처 1936 조선일보 11월 12일 5면

용례 16

문헌 용례

시금치(名)菠薐菜 시금채 시근치.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

- 세기 분류·표기·문헌명·현대어 풀이는 사전 자료 그대로 수록했습니다.
- 문헌의 연대와 세기 분류가 다른 경우에도 사전에 수록된 구분을 따릅니다.
- 용례 수는 이 사전에 수록된 예문의 수입니다. 당시의 실제 사용 빈도와 구분해 읽어 주세요.

시금치에 관한 주석

19세기에 편찬된 ≪한불자전≫(1880, 409)에는 ‘싀근치’, ‘싀근초’가 수록되어 있고 이에 대한 풀이 어휘로 각각 한자 ‘酸菜’, ‘酸草’가 제시되어 있다. ‘싀근치’와 ‘싀근초’는 이 문헌에서만 유일하게 나타나는 형태로 ‘시근치’의 이표기로 보이는데, 여기서의 ‘싀근’의 어원을 ‘시다(酸)’를 의미하는 ‘싀근싀근ᄒᆞ다’의 ‘싀근’과 관련지어 파악한 것으로 여겨진다.

시금치의 보충 설명

시금치는 아시아 서남부 지방이 원산지이며 중국을 통해 우리나라에 들어온 것으로 보인다. 중국어로는 시금치를 일반적으로 ‘菠菜(bōcài)’라 하며, ‘赤根菜(chìgēncài)’는 주로 시금치의 뿌리 부분이 붉은색을 띠는 품종이나 지역에서 사용되는 말이라고 한다. 그런데 이 ‘赤根菜(chìgēncài)’가 우리나라에 유입되면서 그 명칭도 함께 차용되어 ‘시근치’라는 말이 생겨났으며, ‘시근치’나 ‘赤根菜’, ‘菠薐(菜)’ 등이 모두 16세기 이후에야 문헌에 등장하는 것으로 보아 시금치의 유입은 고려 말에서 조선 초 무렵에 이루어진 것으로 추정된다. 한편 일본어에서는 시금치를 ‘ほうれんそう(hōrensō, 菠薐草)’라 하는데, 중국어 ‘赤根菜’를 차용한 우리나라와 달리 중국어 ‘菠菜(bō cài)’을 차용하였다는 점에서 흥미롭다.

시금치 관련 낱말

적근채, 파릉채

시금치의 참고문헌

사전 편찬 참고자료

- 김민수 1997 우리말 어원사전 태학사

자료 출처

이 자료는 ‘단어의 역사’의 낱말 페이지에 수록된 사전 자료를 바탕으로 구성했습니다. 원문과 현대어 풀이, 주석과 문헌명은 원자료의 표기를 따릅니다.

용례의 수는 이 자료에 수록된 예문의 수이며, 당시의 실제 사용 빈도를 뜻하지 않습니다.

history.wordrow.kr · 시금치의 뜻과 역사

한자 한눈에 보기

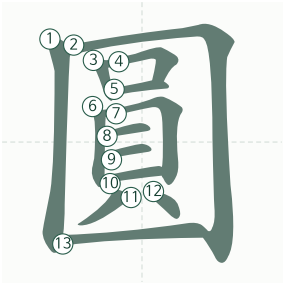
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

圓

뜻·음 둥글 원

총 13획 · 부수 口





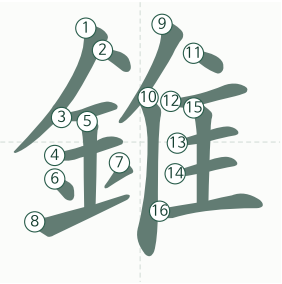
hanja.wordrow.kr/한자/圓/

錐

뜻·음 송곳 추

총 16획 · 부수 金



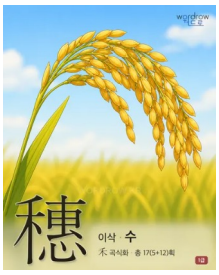


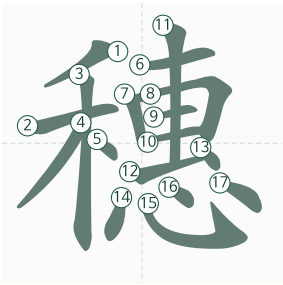
hanja.wordrow.kr/한자/錐/

穗

뜻·음 이삭 수

총 17획 · 부수 禾





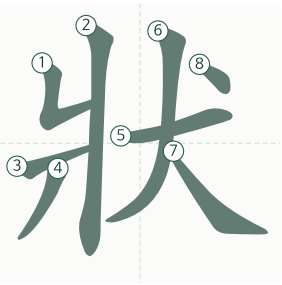
hanja.wordrow.kr/한자/穗/

狀

뜻·음 형상 상 / 문서 장

총 8획 · 부수 犬



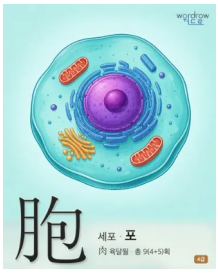


hanja.wordrow.kr/한자/狀/

胞

뜻·음 세포 포

총 9획 · 부수 肉





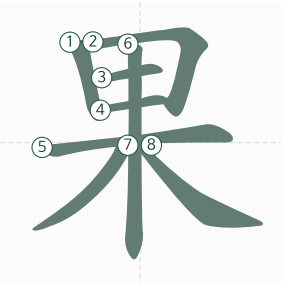
hanja.wordrow.kr/한자/胞/

果

뜻·음 실과 과

총 8획 · 부수 木





hanja.wordrow.kr/한자/果/

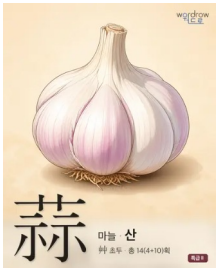
그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

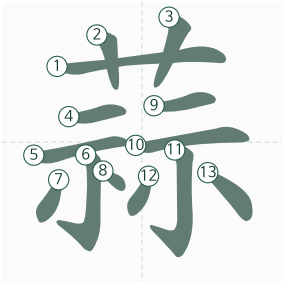
한자 한눈에 보기

뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

蒜 뜻·음 마늘 산

총 14획 · 부수 艸





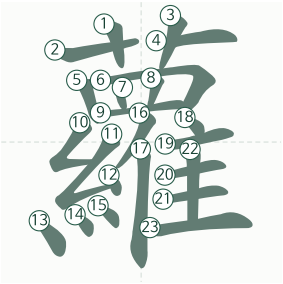
사전 14획 · 획순 그림 13획

hanja.wordrow.kr/한자/蒜/

蘿 뜻·음 담쟁이 라

총 23획 · 부수 艸



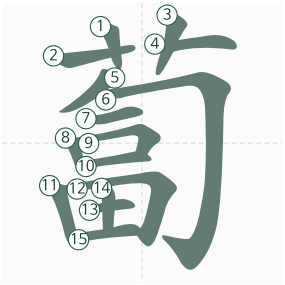


hanja.wordrow.kr/한자/蘿/

蔔 뜻·음 무 복

총 15획 · 부수 艸





hanja.wordrow.kr/한자/蔔/

冬 뜻·음 겨울 동

총 5획 · 부수 冫



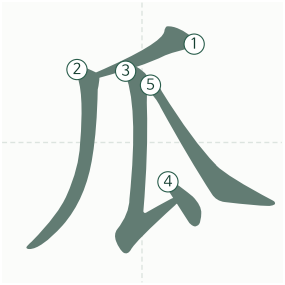


hanja.wordrow.kr/한자/冬/

瓜 뜻·음 외 과

총 5획 · 부수 瓜

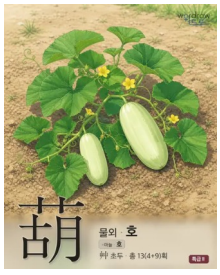


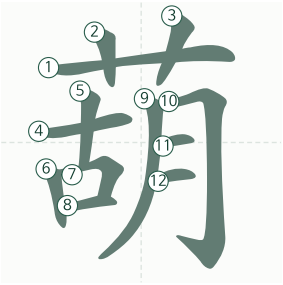


hanja.wordrow.kr/한자/瓜/

葫 뜻·음 물외·마늘 호

총 13획 · 부수 艸





사전 13획 · 획순 그림 12획

hanja.wordrow.kr/한자/葫/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사
사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

3 / 9 · 50자

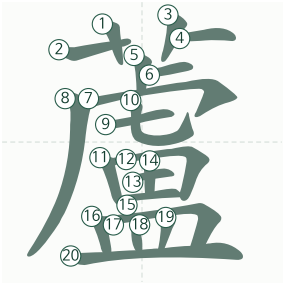
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

蘆

뜻·음 갈대 로

총 20획 · 부수 艸





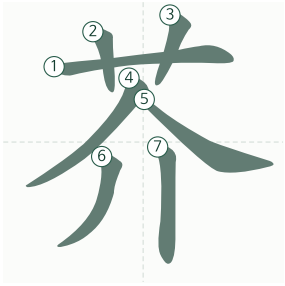
hanja.wordrow.kr/한자/蘆/

芥

뜻·음 겨자 개

총 8획 · 부수 艸





사전 8획 · 획순 그림 7획

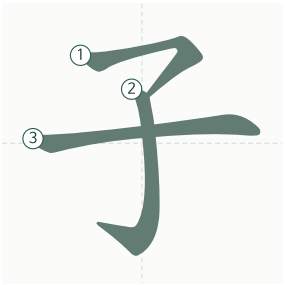
hanja.wordrow.kr/한자/芥/

子

뜻·음 아들 자

총 3획 · 부수 子





hanja.wordrow.kr/한자/子/

蔓

뜻·음 덩굴 만

총 15획 · 부수 艸





사전 15획 · 획순 그림 14획

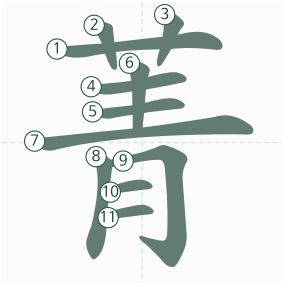
hanja.wordrow.kr/한자/蔓/

菁

뜻·음 순무 청 / 빛날 정

총 12획 · 부수 艸





사전 12획 · 획순 그림 11획

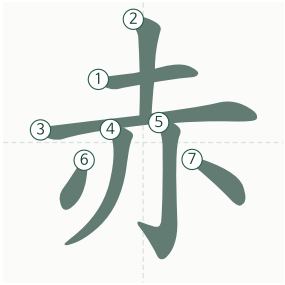
hanja.wordrow.kr/한자/菁/

赤

뜻·음 붉을 적

총 7획 · 부수 赤





hanja.wordrow.kr/한자/赤/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사
사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

4 / 9 · 50자

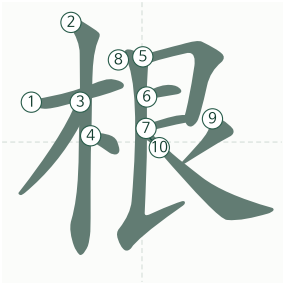
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

根

뜻·음 뿌리 근

총 10획 · 부수 木





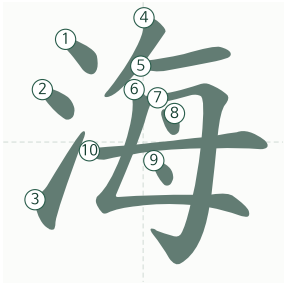
hanja.wordrow.kr/한자/根/

海

뜻·음 바다 해

총 10획 · 부수 水





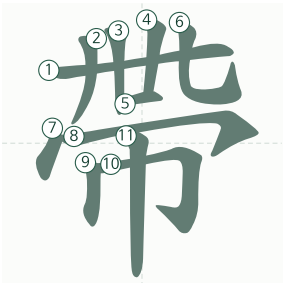
hanja.wordrow.kr/한자/海/

帶

뜻·음 띠 대

총 11획 · 부수 巾





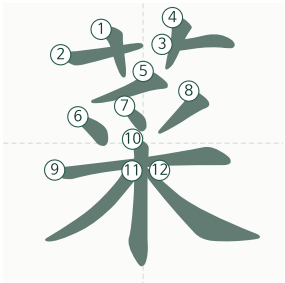
hanja.wordrow.kr/한자/帶/

菜

뜻·음 나물 채

총 12획 · 부수 艸





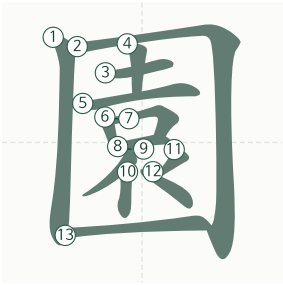
hanja.wordrow.kr/한자/菜/

園

뜻·음 동산 원

총 13획 · 부수 口





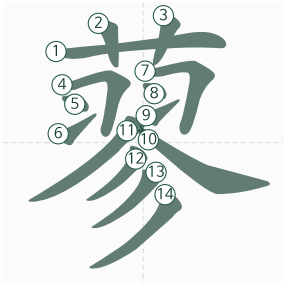
hanja.wordrow.kr/한자/園/

蓼

뜻·음 여뀌 료

총 15획 · 부수 艸





사전 15획 · 획순 그림 14획

hanja.wordrow.kr/한자/蓼/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

5 / 9 · 50자

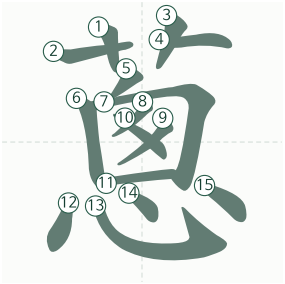
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

蔥

뜻·음 파 총

총 15획 · 부수 艸





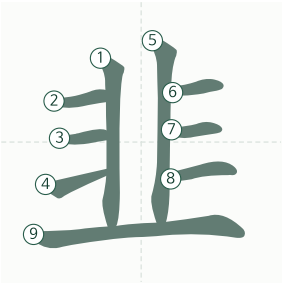
hanja.wordrow.kr/한자/蔥/

韭

뜻·음 부추 구

총 9획 · 부수 韭





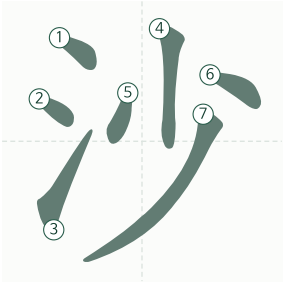
hanja.wordrow.kr/한자/韭/

沙

뜻·음 모래 사

총 7획 · 부수 水





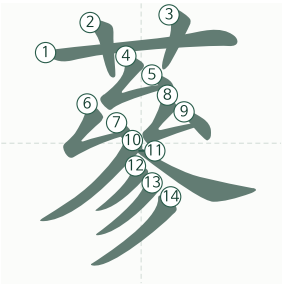
hanja.wordrow.kr/한자/沙/

蔘

뜻·음 삼 삼

총 15획 · 부수 艸





사전 15획 · 획순 그림 14획

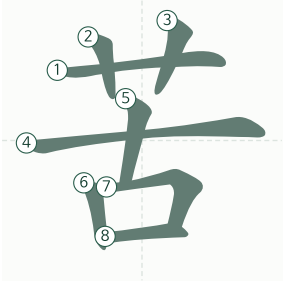
hanja.wordrow.kr/한자/蔘/

苦

뜻·음 쓸[味覺] 고

총 9획 · 부수 艸





사전 9획 · 획순 그림 8획

hanja.wordrow.kr/한자/苦/

葍

뜻·음 순무 복

총 13획 · 부수 艸



葍

획순 자료 미제공

hanja.wordrow.kr/한자/葍/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

6 / 9 · 50자

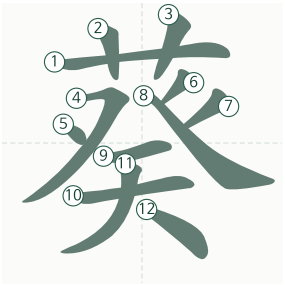
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

葵

뜻·음 아욱·해바라기 규

총 13획 · 부수 艸





사전 13획 · 획순 그림 12획

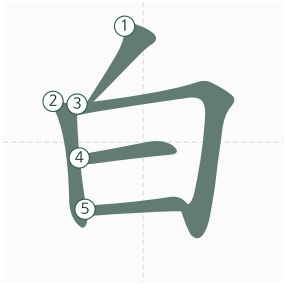
hanja.wordrow.kr/한자/葵/

白

뜻·음 흰 백

총 5획 · 부수 白





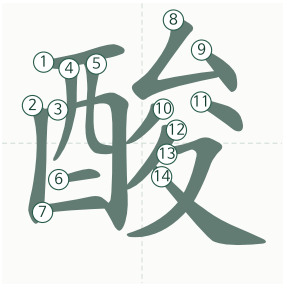
hanja.wordrow.kr/한자/白/

酸

뜻·음 실[味覺] 산

총 14획 · 부수 酉





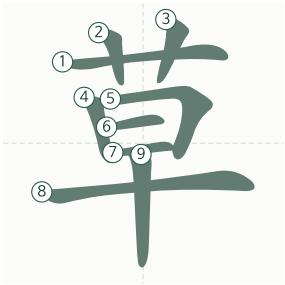
hanja.wordrow.kr/한자/酸/

草

뜻·음 풀 초

총 10획 · 부수 艸





사전 10획 · 획순 그림 9획

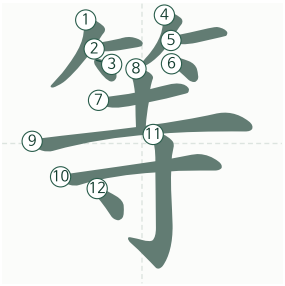
hanja.wordrow.kr/한자/草/

等

뜻·음 무리 등

총 12획 · 부수 竹





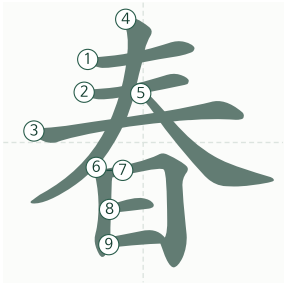
hanja.wordrow.kr/한자/等/

春

뜻·음 봄 춘

총 9획 · 부수 日





hanja.wordrow.kr/한자/春/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

7 / 9 · 50자

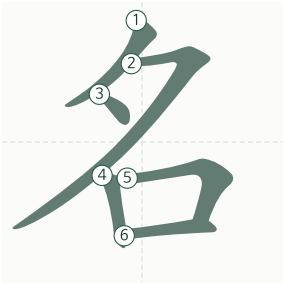
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

名

뜻·음 이름 명

총 6획 · 부수 口





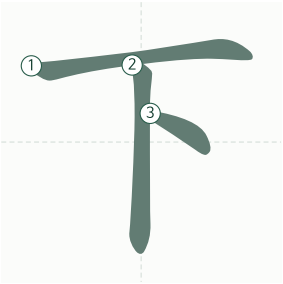
hanja.wordrow.kr/한자/名/

下

뜻·음 아래 하

총 3획 · 부수 一





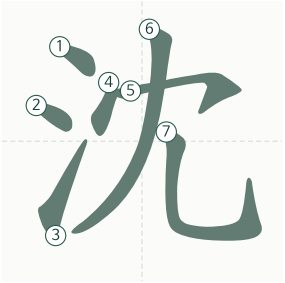
hanja.wordrow.kr/한자/下/

沈

뜻·음 잠길 침 / 성(姓) 심

총 7획 · 부수 水





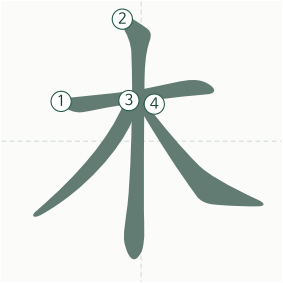
hanja.wordrow.kr/한자/沈/

木

뜻·음 나무 목

총 4획 · 부수 木





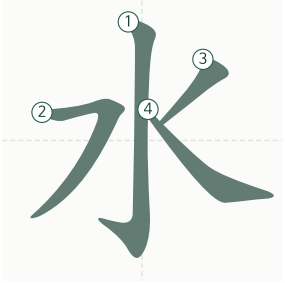
hanja.wordrow.kr/한자/木/

水

뜻·음 물 수

총 4획 · 부수 水





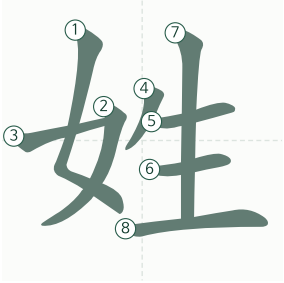
hanja.wordrow.kr/한자/水/

姓

뜻·음 성 성

총 8획 · 부수 女





hanja.wordrow.kr/한자/姓/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사
사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

8 / 9 · 50자

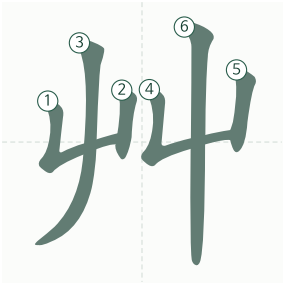
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

艸

뜻·음 풀 초

총 6획 · 부수 艸





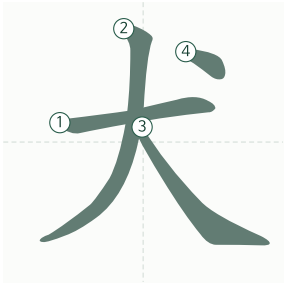
hanja.wordrow.kr/한자/艸/

犬

뜻·음 개 견

총 4획 · 부수 犬





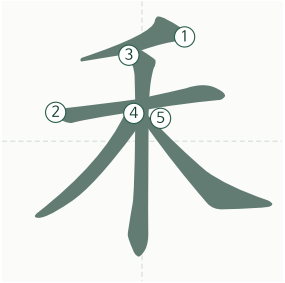
hanja.wordrow.kr/한자/犬/

禾

뜻·음 벼 화

총 5획 · 부수 禾





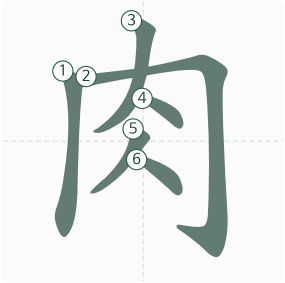
hanja.wordrow.kr/한자/禾/

肉

뜻·음 고기 육

총 6획 · 부수 肉





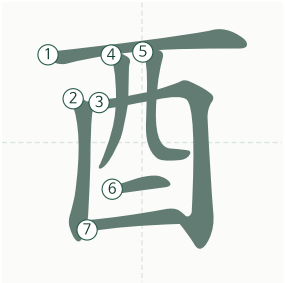
hanja.wordrow.kr/한자/肉/

酉

뜻·음 닭 유

총 7획 · 부수 酉





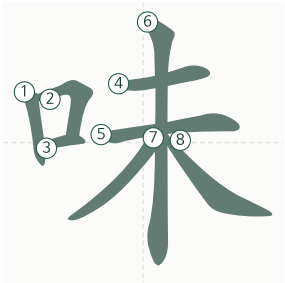
hanja.wordrow.kr/한자/酉/

味

뜻·음 맛 미

총 8획 · 부수 口





hanja.wordrow.kr/한자/味/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

9 / 9 · 50자

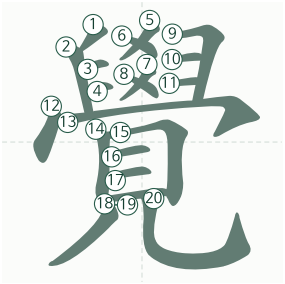
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

覺

뜻·음 깨달을 각

총 20획 · 부수 見





hanja.wordrow.kr/한자/覺/

金

뜻·음 쇠 금 / 성(姓) 김

총 8획 · 부수 金

본문 金





hanja.wordrow.kr/한자/金/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사
사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다. 사전 상세 항목이 없는 본문 한자: 菠 · 蔆 · 葵 · 萵 · 苣 · 藒 · 口.